



## สำนักงานภาษาต่างประเทศ

| งานแปลข่าวรอบโลก |   |      |          |
|------------------|---|------|----------|
| ประเทศ           | ญี่ปุ่น   | หมวด | การเมือง |
| ข่าวประจำวัน     | ๓ มกราคม ๒๕๖๒   |      |          |
| หัวข้อข่าว       | ศาลฎีกาญี่ปุ่นตัดสินให้เจ้าของรถตามทะเบียนต้องรับผิดชอบใช้ต่อความเสียหายที่เกิดขึ้นจากการขับขี่โดยเจ้าของรถยนต์ที่แท้จริง |      |          |

เมื่อวันที่ ๑๗ ธันวาคม ๒๕๖๑ ศาลฎีกาญี่ปุ่นได้ตัดสินให้เจ้าของรถตามทะเบียนจะต้องรับผิดชอบในความเสียหายต่อผู้อื่นอันเกิดจากผู้ขับขี่รถยนต์ผู้ซึ่งเป็นเจ้าของรถที่แท้จริง

กฎหมายว่าด้วยการกำหนดค่าเสียหายสำหรับกรณีอุบัติเหตุทางรถยนต์ (Act on Securing Compensation for Automobile Accidents) ได้กำหนดระบบหลักประกันค่าเสียหายสำหรับความเสียหายที่เกิดขึ้นในกรณีที่เกิดการเสียชีวิตหรือบาดเจ็บทางร่างกายอันเกิดจากการขับขี่รถยนต์ กฎหมายฉบับนี้ได้กำหนดหน้าที่ “ให้บุคคลซึ่งเป็นผู้ใช้รถยนต์เพื่อประโยชน์แก่ตน” จะต้องมีควมรับผิดชอบอย่างเคร่งครัด

บุคคลใดจะเป็น “บุคคลซึ่งเป็นผู้ใช้รถยนต์เพื่อประโยชน์แก่ตน” นั้นขึ้นอยู่กับแต่ละสถานการณ์ โดยที่ผ่านมามีคำตัดสินของศาลที่เกี่ยวข้องกับเรื่องดังกล่าว ตัวอย่างเช่น คำพิพากษาของศาลฎีกาเมื่อปี ๑๙๗๕ (๒๕๑๘) ถือเป็นมาตรฐานสำหรับคดีที่บุคคลใดให้ใช้ชื่อของตนเพื่อจดทะเบียนเป็นเจ้าของรถยนต์แทนผู้อื่นที่เป็นเจ้าของและผู้ใช้รถยนต์ที่แท้จริง โดยคำตัดสินดังกล่าว ระบุว่ามาตรา ๓ ของกฎหมายฉบับนี้ปรับใช้กับบุคคลผู้ซึ่งครอบครอง จัดการรถยนต์ รวมถึงอยู่ในสถานะที่จะสอดส่องและควบคุมการทำงานของรถยนต์เพื่อป้องกันมิให้เกิดภัยอันตรายจากการใช้งานอันเป็นไปตามบรรทัดฐานของสังคม

ในคดีดังกล่าวนี้ เจ้าของตามทะเบียนรถยนต์เป็นน้องชายของผู้ขับขี่ซึ่งเป็นพี่สาว ขณะที่ทำการซื้อรถยนต์ดังกล่าว ผู้ขับขี่เป็นผู้ได้รับสิทธิสวัสดิการ โดยเจ้าตัวเข้าใจว่าสิทธิสวัสดิการของตนอาจถูกระงับหากตนเป็นผู้ซื้อและเป็นเจ้าของรถยนต์ด้วยตนเอง โดยเว็บไซต์ของกระทรวงสาธารณสุข แรงงานและสวัสดิการ ระบุว่า โดยหลักการ หากต้องการรับเงินช่วยเหลือสวัสดิการ เจ้าของรถยนต์จะต้องขายรถยนต์ของตนและนำเงินมาใช้เป็นค่าใช้จ่ายในการดำรงชีพ เนื่องจากรถยนต์เป็นสินทรัพย์ประเภทหนึ่ง ด้วยเหตุนี้ ผู้ขับขี่จึงได้ร้องขอให้น้องชายอนุญาตให้ตนใช้ชื่อของน้องชายเป็นเจ้าของและผู้ขับขี่ตามทะเบียนรถยนต์ ทั้งนี้ น้องชายได้ยินยอมให้ความช่วยเหลือดังกล่าวด้วย

เมื่อปี ๒๐๑๔ (๒๕๕๗) ขณะที่ผู้ขับขี่ได้ซื้อรถยนต์และประสบอุบัติเหตุ น้องชายและผู้ขับขี่มิได้ไปมาหาสู่หรือติดต่อซึ่งกันและกัน และทั้งสองต่างคนต่างอยู่ โดยน้องชายมิได้สมทบทุนช่วยเหลือในการซื้อหรือบำรุงรักษารถยนต์แต่อย่างใด อีกทั้งน้องชายยังไม่เคยขับขี่หรือรับทราบถึงที่ตั้งของรถยนต์แต่อย่างใด เมื่อคดีดังกล่าวมายังศาลชั้นต้น ศาลได้ตัดสินให้น้องชายมีต้องรับผิดชอบ ด้วยเหตุที่เขามีได้ควบคุมหรือจัดการการใช้รถยนต์แต่อย่างใด

อย่างไรก็ดี ศาลฎีกาได้กลับคำพิพากษาของศาลชั้นต้นดังกล่าว โดยระบุว่ากรณีที่น้องชายได้ให้ใช้ชื่อของตนแก่พี่สาวเพื่อจดทะเบียนรถยนต์ อันทำให้พี่สาวเป็นเจ้าของรถยนต์โดยพฤตินัยและสามารถใช้งานรถยนต์ได้ ย่อมถือว่าน้องชายมีส่วนที่อาจทำให้เกิดสถานการณ์อันตรายต่าง ๆ จากการขับขี่รถยนต์ของพี่สาวตนด้วย ศาลฎีกายังกล่าวต่อไปว่า น้องชายอยู่ในวิสัยที่จะควบคุมการใช้รถยนต์และอยู่ในสถานะที่จะควบคุมดูแลเพื่อมิให้เกิดสถานการณ์ที่เป็นอันตรายใด ๆ ได้ ดังนั้น ศาลฎีกาจึงพิพากษาให้น้องชายมีความรับผิดชอบตามกฎหมายว่าด้วยการกำหนดค่าเสียหายสำหรับกรณีอุบัติเหตุทางรถยนต์ด้วย

|                          |   |
|--------------------------|---|
| ที่มาของข่าว :           | <a href="http://www.loc.gov/law/foreign-news/article/japan-supreme-court-decides-registered-owner-of-car-responsible-for-damages-caused-by-actual-owner/">http://www.loc.gov/law/foreign-news/article/japan-supreme-court-decides-registered-owner-of-car-responsible-for-damages-caused-by-actual-owner/</a> |
| วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ : | ๓ มกราคม ๒๕๖๒   |

|  |
|--|
| ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :  |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ <a href="http://www.loc.gov">http://www.loc.gov</a></li> <li>ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น</li> <li>แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล</li> </ol> |

|               |                          |                                  |
|---------------|--------------------------|----------------------------------|
| ผู้ปฏิบัติงาน | นายภัทรพงศ์ อีสริยะพฤทธิ | นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ       |
| กลุ่มงาน      | ภาษาอังกฤษ               | ลำดับที่/ปีงบประมาณ   ๖/๖๒       |
| ผู้ทาน        | นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส | ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ |
| ผู้ตรวจ       | นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์  | ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ   |